



United Nations Development Programme

AMENDMENT NR. 2// ZEYİLNAME NO.2

Date // Tarih: 30/06/2022

Subject // Konu: Amendment Nr.2 to Request for Quotation (RFQ) for “Procurement of Textile Machinery” within the scope of “Göksu Taşeli Watershed Development Project (GTWDP)” issued on 16 June 2022 // 16 Haziran 2022 tarihinde yayınlanan Göksu Taşeli Havzası Kalkınma Projesi (GTHKP) kapsamında gerçekleştirilen Tekstil Makineleri Alımı Teklif Çağrısına (RFQ) ilişkin Zeyilname No:2

Ref: UNDP-TUR-RFQ(GTWDP)-2022-72

Dear Madam/Sir,
Sayın İlgili,

Please find **ATTACHMENT-1** for “The revisions made to the RFQ Clauses” and **ATTACHMENT-2** for “Answers To Questions From Potential Bidders” within the context of subject RFQ issued on 16 June 2022 for “Procurement of Textile Machinery” within the scope of “Göksu Taşeli Watershed Development Project (GTWDP)”.

16 Haziran 2022 tarihinde yayınlanan Göksu Taşeli Havzası Kalkınma Projesi (GTHKP) kapsamında gerçekleştirilen Tekstil Makineleri Alımı Teklif Çağrısına istinaden **RFQ Maddelerinde Yapılan Değişiklikler için EK-1 ve Teklif Vereceklerden Gelen Sorulara Yanıtlar** için **EK-2** adlı dokümanı bulabilirsiniz.

Please be informed that the deadline for submission of bids that was stated as 01 July 2022 17:00 – (GMT+3, Local Time-Turkey) has been extended to 5 July 2022 17:00 (GMT+3, Local Time-Turkey).

1 Temmuz 2022 saat 17:00 – (GMT+3, Yerel saat-Türkiye) olarak belirtilen son teklif verme tarihi, 5 Temmuz 2022 saat 17:00'ye (GMT+3, Yerel saat-Türkiye) uzatılmıştır.

You are kindly requested to prepare and submit your quotations in response to our subject RFQ with consideration of this amendment whereas all other clauses of the RFQ, except as amended herein, remaining valid.

Bu zeyilnamede yapılan değişiklikler dışında, RFQ'de geçen diğer şartlar ve koşulların değişmediğini dikkate alarak teklifinizi bu ekleri dikkate alarak hazırlayıp sunmanızı rica ederiz.

Please be sure that your quotation is submitted via email on or before the submission deadline on July 5th, 2022; 17:00 (GMT+3, Local Time-Turkey) to the email address tr.procurement@undp.org.

Teklifinizi ihale kapanış tarihi olan 5 Temmuz 2022, saat 17:00 (GMT+3, Yerel saat-Türkiye)'den önce eposta ile tr.procurement@undp.org adresine iletmenizi rica ederiz.

Attachments // Ekler:

- 1- The revisions made to the RFQ Clauses // *RFQ Maddelerinde Yapılan Değişiklikler*
- 2- Answers To Questions From Potential Bidders// *Teklif Vereceklerden Gelen Sorulara Yanıtlar*

Yours sincerely // *Saygılarımızla,*

DocuSigned by:

B2CAAACFBB57491...
Assistant Resident Representative
(Operations)

Attachment-1 // Ek-1

The revisions made to the RFQ Clauses // *RFQ'da Yapılan Değişiklikler*

1) With reference to Annex 1: General Requirements and Technical specifications on Button Sewing Machine (1 piece) given below have been amended as follows (An article has been added at the end of the General Requirements and 8th article of the Technical specifications on Button Sewing Machine (1 piece) has been deleted. There has been no changes made to the remaining articles): // *Bölüm 1'e ilişkin olarak: Genel Şartlar ve Düğme Makinesi (1 Adet) Teknik Şartnamesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir (Genel Şartların sonuna bir madde eklenmiş ve Düğme Makinesi (1 Adet) Teknik Şartnamesi'nin 8'inci maddesi kaldırılmıştır. Bu maddeler dışında kalan maddelerde her hangi bir değişiklik yapılmamıştır.):*

Original Technical Specifications	Amended Technical Specifications
<p style="text-align: center;">General Requirements</p> <ul style="list-style-type: none"> • The offerors shall submit documents demonstrating that the offered products bear the CE mark or the DoC Declaration of Conformity or alternatively certificates of conformity with national or international standards regarding the health and safety of the products. • Bidders shall submit catalogues and/or brochures demonstrating conformity with the requirements defined in the technical specifications and the products offered with their offers. <p style="text-align: center;">Button Sewing Machine Technical Specification (1 piece)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. With this specification, 1 pc. machine with a fully automatic electric button sewing function will be procured. 2. There will be a control panel on the machine. The panel must include speed adjustment feature 3. The machine will have a safety lock. 4. The machine will have a thread cutter feature. 5. The spin speed will be at least 1.500 / min. 6. The sewing machine should be able to adjust the speed, and the machine should have a softstart feature. The machine will have a foot pedal. 7. The presser foot will have the feature to adjust fast and slow rotation. 8. There will be a label program on the machine. 9. The sewing length, sewing width and thread tension of the machine will be adjustable. 10. The machine will have a back-and-forth zigzag function at the beginning and at the end. 11. The motor must be able to work with single-phase 220 volt electricity. 12. The machine will provide a vibration-free, quiet 	<p style="text-align: center;">General Requirements</p> <ul style="list-style-type: none"> • The offerors shall submit documents demonstrating that the offered products bear the CE mark or the DoC Declaration of Conformity or alternatively certificates of conformity with national or international standards regarding the health and safety of the products. • Bidders shall submit catalogues and/or brochures demonstrating conformity with the requirements defined in the technical specifications and the products offered with their offers. • All textile machines have to be designed for industrial use. <p style="text-align: center;">Button Sewing Machine Technical Specification (1 piece)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. With this specification, 1 pc. machine with a fully automatic electric button sewing function will be procured. 2. There will be a control panel on the machine. The panel must include speed adjustment feature 3. The machine will have a safety lock. 4. The machine will have a thread cutter feature. 5. The spin speed will be at least 1.500 / min. 6. The sewing machine should be able to adjust the speed, and the machine should have a softstart feature. The machine will have a foot pedal. 7. The presser foot will have the feature to adjust fast and slow rotation. 8. (Deleted) 9. The sewing length, sewing width and thread tension of the machine will be adjustable. 10. The machine will have a back-and-forth zigzag function at the beginning and at the end. 11. The motor must be able to work with single-phase 220 volt electricity. 12. The machine will provide a vibration-free, quiet

<p>and clean operation that does not leave oil stains. 13. The wheeled foot, table and motor will be sent as a set. 14. The power supply cable should be at least 5 meters, multi-wire, antigron; should be suitable for working in humid environments with coverage, and there should be a plugin suitable with Turkish standards at the end. 15. Colored labels of at least A5 (148 x 210 mm) size must be made of rain/wetting resistant material; and will be affixed to the front of all machines. The design will be given in "pdf" format from the District or Provincial Directorates of Agriculture and Forestry following the contract signature.</p>	<p>and clean operation that does not leave oil stains. 13. The wheeled foot, table and motor will be sent as a set. 14. The power supply cable should be at least 5 meters, multi-wire, antigron; should be suitable for working in humid environments with coverage, and there should be a plugin suitable with Turkish standards at the end. 15. Colored labels of at least A5 (148 x 210 mm) size must be made of rain/wetting resistant material; and will be affixed to the front of all machines. The design will be given in "pdf" format from the District or Provincial Directorates of Agriculture and Forestry following the contract signature.</p>
<p>Teknik şartnamenin değişiklikten önceki hali</p>	<p>Teknik şartnamenin değiştirilmiş hali</p>
<p>Genel Şartlar</p> <ul style="list-style-type: none"> İstekliler tarafından teklif edilen ürünlerin CE işareti taşıması veya ürünlere ilişkin AT uygunluk sertifikasının sunulması gereklidir. İsteklilerce bu gerekliliklerin karşılanamaması halinde ürünlere ilişkin sağlık ve güvenliğe yönelik ulusal veya uluslararası standartlara uygunluk belgelerinin de sunulabilmesi mümkündür. İstekliler, teklifleri ile birlikte teklif ettikleri ürünler ve teknik şartnamede belirtilen gerekliliklere uygunluğunu gösteren katalog ve/veya broşürler sunacaklardır. <p>Düğme Makinesi Teknik Şartnamesi (1 adet)</p> <ol style="list-style-type: none"> Bu şartnameyle tam otomatik elektrikli düğme işlevine sahip makinelerden 1 adet alınacaktır. Makinede kontrol paneli olacaktır. Panelden hız ayarı yapılabilecektir. Makinede emniyet kilidi olacaktır. Makinenin iplik kesici özelliği olacaktır. Devir hızı asgari 1.500 / dk olacaktır. Dikiş makinesinde hız ayarı yapılabilmeli, yavaş dikiş başlama (soft-start) özelliğine sahip olmalıdır. Makinede ayak pedalı olacaktır. Baskı ayağı hızlı-yavaş inme özelliğine sahip olacaktır. 8. Makinede etiket programı olacaktır. Makinenin dikiş uzunluğu, dikiş genişliği ve iplik 	<p>Genel Şartlar</p> <ul style="list-style-type: none"> İstekliler tarafından teklif edilen ürünlerin CE işareti taşıması veya ürünlere ilişkin AT uygunluk sertifikasının sunulması gereklidir. İsteklilerce bu gerekliliklerin karşılanamaması halinde ürünlere ilişkin sağlık ve güvenliğe yönelik ulusal veya uluslararası standartlara uygunluk belgelerinin de sunulabilmesi mümkündür. İstekliler, teklifleri ile birlikte teklif ettikleri ürünler ve teknik şartnamede belirtilen gerekliliklere uygunluğunu gösteren katalog ve/veya broşürler sunacaklardır. Tüm tekstil makineleri endüstriyel kullanıma (sanayi tipi) yönelik tasarlanmış olmalıdır. <p>Düğme Makinesi Teknik Şartnamesi (1 adet)</p> <ol style="list-style-type: none"> Bu şartnameyle tam otomatik elektrikli düğme işlevine sahip makinelerden 1 adet alınacaktır. Makinede kontrol paneli olacaktır. Panelden hız ayarı yapılabilecektir. Makinede emniyet kilidi olacaktır. Makinenin iplik kesici özelliği olacaktır. Devir hızı asgari 1.500 / dk olacaktır. Dikiş makinesinde hız ayarı yapılabilmeli, yavaş dikiş başlama (soft-start) özelliğine sahip olmalıdır. Makinede ayak pedalı olacaktır. Baskı ayağı hızlı-yavaş inme özelliğine sahip olacaktır. 8. (Silinmiştir.) Makinenin dikiş uzunluğu, dikiş genişliği ve iplik

<p>gerginliği ayarlanabilecektir.</p> <p>10. Makine başta ve sonda ileri-geri zigzag fonksiyonuna sahip olacaktır.</p> <p>11. Motoru tek fazlı 220 volt elektrik ile çalışabilir olacaktır.</p> <p>12. Makine titreşimsiz, sessiz ve yağ lekesi bırakmayan temiz bir çalışma imkânı sağlamalıdır.</p> <p>13. Tekerlekli ayak, tabla ve motor, set olarak gönderilecektir.</p> <p>14. Elektrik besleme en az kablosu 5 metre, çok telli, antigron, nemli ortamlarda çalışmaya uygun kapamalı olmalı, ucunda Türkiye standartlarına uygun fiş bulunmalıdır.</p> <p>15. Tüm makinelerin ön tarafına renkli basım, yağışa/ıslanmaya dayanıklı malzemeden yapılmış en az A5 (148 x 210 mm) boyutunda etiketler yapıştırılacaktır. Tasarım sözleşme imzalandıktan sonra "pdf" formatında İlçe veya İl Tarım ve Orman Müdürlüklerinden verilecektir.</p>	<p>gerginliği ayarlanabilecektir.</p> <p>10. Makine başta ve sonda ileri-geri zigzag fonksiyonuna sahip olacaktır.</p> <p>11. Motoru tek fazlı 220 volt elektrik ile çalışabilir olacaktır.</p> <p>12. Makine titreşimsiz, sessiz ve yağ lekesi bırakmayan temiz bir çalışma imkânı sağlamalıdır.</p> <p>13. Tekerlekli ayak, tabla ve motor, set olarak gönderilecektir.</p> <p>14. Elektrik besleme en az kablosu 5 metre, çok telli, antigron, nemli ortamlarda çalışmaya uygun kapamalı olmalı, ucunda Türkiye standartlarına uygun fiş bulunmalıdır.</p> <p>15. Tüm makinelerin ön tarafına renkli basım, yağışa/ıslanmaya dayanıklı malzemeden yapılmış en az A5 (148 x 210 mm) boyutunda etiketler yapıştırılacaktır. Tasarım sözleşme imzalandıktan sonra "pdf" formatında İlçe veya İl Tarım ve Orman Müdürlüklerinden verilecektir.</p>
---	---

Attachment-2 // Ek-2

Answers To Questions From Potential Bidders // *Teklif Vereceklerden Gelen Sorulara Yanıtlar.*

Question 1 //1. Soru

In item 1, 6th feature is stated that "The panel must include speed adjustment feature" and 7th feature is stated that "The speed of the sewing machine must be adjustable". These are the same meaning. If there is any difference between them, would you please clarify? // *Birinci ürüne ilişkin olarak 6'ncı madde "Panelden hız ayarı yapılabilecektir." ve 7'nci madde "Dikiş makinesinde hız ayarı yapılabilecektir." şeklinde belirtilmiştir. Bu maddeler aynı anlama gelmektedir. Aralarında herhangi bir fark varsa lütfen açıklar mısınız?*

Answer 1 // 1. Cevap

These articles mean same feature, it is repeated article. A machine having speed adjustment feature on control panel will be accepted. // Bu özellik mükerrer olarak düzenlenmiştir. Kontrol panelinde hız ayarı yapabilmeye özelliğine sahip bir dikiş makinesi bu maddelerde belirtilen gerekliliği karşılayacaktır.

Question 2 //2. Soru

All machines have the same feature which is "The machine will have a safety lock". Is it a feature that allows a machine to stop in case of danger? // *Tüm makineler, "Makinenin güvenlik kilidi olmalıdır" şeklindeki aynı özelliğe sahiptir. Bu özellik makinenin tehlike anında durmasını mı sağlamaktadır?*

Answer 2 // 2. Cevap

Safety lock aims to ensure not to work the machine at some circumstances such as needle or yarn change, maintenance and adjusting specifications of the machine. Security sensor and/or button, user friendly energy switch (easily reachable when using the machine) meet this requirement. Besides, abrupt stop when remove foot from pedal or pushing backward of the pedal is accepted as standard feature for all automatic textile machines for this procurement. // *Emniyet kilidi, makinenin çalışmasının istenmediği iğne ve iplik değişimi, bakım ve ayarlama gibi durumlarda, makinenin çalışmamasını güvence altına almayı amaçlamaktadır. Güvenlik sensörü, güvenlik butonu, kullanıcı dostu güç şalteri (makine kullanılırken kolaylıkla ulaşılabilir) özellikleri bu gereksinimi karşılayacaktır. Bunun yanı sıra makine çalıştırma pedalından ayak çekme yahut geriye doğru basma durumunda dikiş makinesinin durması ihale kapsamındaki tüm otomatik makineler için standart bir ani durma özelliği olarak kabul edilmektedir.*

Question 3 //3. Soru

It is not possible to determine the machine with the features of the product requested in item 4 because both cross stitch and straight stitch feature are requested. Is the requested product a straight sewing machine? Would you please share more detailed information? // *Hem çapraz hem de düz dikiş özelliği istendiği için 4'üncü ürün için istenen özelliklere sahip makineyi belirlemek mümkün değildir. Talep edilen ürün düz dikiş makinesi midir? Daha detaylı bilgi paylaşır mısınız?*

Answer 3 // 3. Cevap

The sewing machine have to be straight sewing machine. The feature stated on Article 2 is written regarding zigzag function on Article 11. To prevent misunderstanding, it is clarified that the sewing machine have to be straight sewing machine with back-and-forth zigzag function at the beginning and at the end. // Makine düz dikiş makinesi olmalıdır. Dikiş makinesi şartnamesi 2'nci maddede yer alan özellik, 11'inci maddede yer alan zigzag özelliği ile ilişkili olarak yazılmıştır. Olası yanlış anlamaların önüne geçmek amacıyla şu açıklama yapılmıştır; dikiş makinesi, dikimin başında ve sonunda zigzag dikiş işlevine sahip düz dikiş makinesi olmalıdır.